

Документ подписан простой электронной подписью  
Информация о владельце:  
ФИО: Сыров Игорь Анатольевич  
Должность: Директор  
Дата подписания: 21.07.2023 14:41:37  
Уникальный программный ключ:  
b683afe664d7e9f64175886cf9626a196149ad36

СТЕРЛИТАМАКСКИЙ ФИЛИАЛ  
ФЕДЕРАЛЬНОГО ГОСУДАРСТВЕННОГО БЮДЖЕТНОГО ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО  
УЧРЕЖДЕНИЯ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
«УФИМСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ НАУКИ И ТЕХНОЛОГИЙ»

Факультет  
Кафедра

*Филологический*  
*Германских языков*

**Оценочные материалы по дисциплине (модулю)**

дисциплина

*Практика переводческой деятельности*

*Блок Б1, часть, формируемая участниками образовательных отношений,  
Б1.В.ДВ.06.02*

цикл дисциплины и его часть (обязательная часть или часть, формируемая участниками образовательных отношений)

Направление

**45.04.01**

код

**Филология**

наименование направления

Программа

***Филологическое обеспечение информационно-коммуникационной деятельности***

Форма обучения

**Заочная**

Для поступивших на обучение в  
**2023 г.**

Разработчик (составитель)

***кандидат филологических наук, доцент***

***Мухина Н. Б.***

ученая степень, должность, ФИО

<b>1. Перечень компетенций, индикаторов достижения компетенций и описание показателей и критериев оценивания результатов обучения по дисциплине (модулю)</b> .....	<b>3</b>
<b>2. Оценочные средства, необходимые для оценки результатов обучения по дисциплине (модулю)</b> .....	<b>5</b>
<b>3. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания результатов обучения по дисциплине (модулю), описание шкал оценивания</b> .....	<b>19</b>

**1. Перечень компетенций, индикаторов достижения компетенций и описание показателей и критериев оценивания результатов обучения по дисциплине (модулю)**

Формируемая компетенция (с указанием кода)	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Результаты обучения по дисциплине (модулю)	Показатели и критерии оценивания результатов обучения по дисциплине (модулю)				Вид оценочного средства
			1	2	3	4	
			<b>неуд.</b>	<b>удовл.</b>	<b>хорошо</b>	<b>отлично</b>	
ПК-5. Способен использовать в переводческой деятельности и интернет-технологии и навыки переводческой скорописи	ПК-5.1. Знать теоретические основы применения методов компьютерного перевода в профессиональной, прикладной, научно-исследовательской и образовательной деятельности переводчика:	Обучающийся должен знать - основные понятия и термины, относящиеся к сфере информатизации общества; - основные математико-статистические методы обработки лингвистической информации; - принципы работы специализированных программных	Не знает стратегий использования интернет-технологий в переводе.	Делает грубые ошибки при использовании интернет-технологий в переводе.	Демонстрирует знание стратегий использования интернет-технологий в переводе, но допускает грубые ошибки.	Демонстрирует высокий уровень знаний стратегий использования интернет-технологий в переводе.	Тест. Письменная работа.

		продуктов, в том числе созданных для решения переводческих задач.					
ПК-5.2. Уметь использовать компьютерные технические средства и стандартное программное обеспечение в профессиональных целях	Обучающийся должен уметь: - работать с основными типами профессиональных, прикладных, научно-исследовательских и учебных компьютерных программ.	Демонстрирует полное отсутствие умений осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода.	Делает грубые ошибки при демонстрации умений осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода.	Демонстрирует устойчивые умения осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода.	Демонстрирует высокий уровень умений осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода.	Перевод текста.	
ПК-5.3. Владеть навыком использования интернет технологий разного типа при реализации переводческой деятельности.	Обучающийся должен владеть навыком работы с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией	Отсутствует навык использования словарей разного типа при реализации переводческой деятельности.	Делает грубые ошибки при использовании словарей разного типа в переводе.	Допускает незначительные огрехи при использовании словарей разного типа в переводе.	Показывает устойчивый навык использования словарей разного типа при реализации переводческой деятельности.	Перевод текста.	

## **2. Оценочные средства, необходимые для оценки результатов обучения по дисциплине (модулю)**

Тест

1. Из предложенных названий программ выберите программу для распознавания текста:

- а) Adobe Photoshop
- б) Abbyy FineReader
- в) ABBYY Lingvo

2. В чем преимущество программ распознавания текста перед ручным вводом, помимо скорости выполнения:

- а) программы автоматически исправляют орфографические и пунктуационные ошибки в тексте
- б) программы всегда успешно распознают даже самый неразборчивый рукописный текст
- в) при ручном вводе появляется возможность ошибок и опечаток при вводе данных, а также необходимо учитывать физическое состояние человека при работе

3. Почему программе-переводчику сложно переводить художественные тексты:

- а) программе-переводчику не передать в полной мере средства художественной выразительности
- б) программа-переводчик обладает меньшим словарным запасом, чем человек
- в) сложность перевода художественных текстов программой-переводчика зависит от конкретного языка

4. Какие возможности не предоставляют компьютерные словари:

- а) предоставления примеров употребления
- б) прослушивания слов
- в) качественного перевода текстов

5. Из предложенных названий программных продуктов выберите программу-переводчик:

- а) Abbyy FineReader
- б) ABBYY Lingvo
- в) Adobe Photoshop

6. Что лежит в основе разработки компьютерных словарей и программ-переводчиков:

- а) возможность компьютеров осуществлять мгновенный поиск и обрабатывать найденную информацию
- б) возможность компьютеров осуществлять мгновенный поиск в интернете
- в) возможность компьютеров хранить большие объемы данных и осуществлять в них мгновенный поиск

7. В каком порядке работает программа распознавания текста:

- а) создает графическое изображение, анализирует структуру документа, разбивает слова на отдельные буквы, сравнивает символы с шаблонными изображениями букв и цифр, хранящихся в ее памяти, выдаёт распознанный текст
- б) создает графическое изображение, разбивает слова на отдельные буквы, сравнивает символы с шаблонными изображениями букв и цифр, хранящихся в ее памяти, выдаёт распознанный текст
- в) создает графическое изображение, разбивает строки на отдельные слова, а слова — на буквы, сравнивает символы с шаблонными изображениями букв и цифр, хранящихся в ее памяти, исправляет ошибки и опечатки, выдаёт распознанный текст

8. Системы распознавания текстов представляют собой:
- а) программы, предназначенные для редактирования и форматирования текстов
  - б) программы, обязательные для работы сканера
  - в) программы, предназначенные для перевода изображений в редактируемый формат doc
9. Что используется для ввода текста с бумажного носителя в память компьютера:
- а) ручной набор текста
  - б) программы распознавания символов и сканеры
  - в) сканеры
10. Чем отличаются программы-переводчики от компьютерных словарей:
- а) программы-переводчики могут переводить большие текстовые документы
  - б) программы-переводчики могут переводить словосочетания
  - в) программы-переводчики содержат больший объём иностранных слов
11. Системы перевода текстов предназначены для автоматизированного перевода:
- а) текста в формат разметки гипертекста html
  - б) текста с одного естественного языка на другой
  - в) текста с формата pdf в формат doc
12. Какой текст не стоит переводить с помощью программ-переводчиков:
- а) художественный текст
  - б) юридический текст
  - в) технический текст
13. Какая программа распознавания текста является наиболее известной:
- а) Adobe Acrobat Reader
  - б) Foxit Reader
  - в) ABBYY FineReader
14. На чём основаны программы-переводчики:
- а) на знании правил словообразования и построения предложений (на формальном знании языка)
  - б) на знании лексики иностранного языка
  - в) на знании правил орфографии, пунктуации, лексики, грамматики, словообразования, истории и особенностей иностранного языка
15. Установите соответствие между названием программы и её назначением:  
ABBYY Fine Reader:
- а) Перевод текста с одного языка на другой
  - б) Формирование навыков печати
  - в) Распознавание текста
16. Установите соответствие между названием программы и её назначением:  
PROMT:
- а) Распознавание текста
  - б) Перевод текста с одного языка на другой
  - в) Создание текстовых документов
17. Компьютерные словари обеспечивают мгновенный поиск словарных:
- а) статей
  - б) знаков

в) символов

18. Эта программа предназначена для распознавания текстов на русском, английском, немецком, украинском, французском и многих других языках (на 179 языках), а также для распознавания смешанных двуязычных текстов:

- а) Adobe Acrobat Reader
- б) Foxit Reader
- в) ABBY FineReader

19. Системы машинного перевода текстов - это программы, осуществляющие автоматизированный перевод:

- а) текста с одного естественного языка на другой
- б) с одного языка программирования на другой
- в) слов и словосочетаний с одного естественного языка на другой

20. Семиотика — это наука, изучающая

- а) знаковые системы
- б) компьютерные системы
- в) систему перевода

Письменная работа

1. Филологические направления, в которых активно задействуются компьютерные технологии.
2. Экскурс в тематические блоки содержания компьютерного тестирования
3. Проблемы автоматической обработки текста, необходимой для работы программ, анализирующих и преобразующих текстовые данные.
4. Технологии машинного (автоматического) и автоматизированного перевода.
5. Методы машинного перевода
6. Машинный перевод в практике профессионального переводчика.
7. Проблема качества машинного перевода
8. Формализация структуры словаря. Устройство базы данных словаря.
9. Технология накопительной памяти переводов.
10. Основные функции профессионального переводческого ПО.

Задания

1. С помощью системы ПРОМТ переведите текст. Проанализируйте текст, выявите лингвистические проблемы, с которыми может столкнуться система автоматического перевода, предложите пути их решения.

A civilisation is the broadest cultural entity. Villages, regions, ethnic groups, nationalities, religious groups, all have distinct cultures at different levels of cultural heterogeneity. A civilisation is the highest cultural grouping of people and the broadest level of cultural identity people have short of that which distinguishes humans from other species. It is defined both by common objective elements, such as language, history, religion, customs, institutions, and by the subjective self-identification of people. Civilisations have no clear-cut boundaries and no precise beginnings and endings. People can and do redefine their identities and, as a result, the composition and shapes of civilisations change over time.

2. С помощью системы ПРОМТ переведите текст. Проанализируйте текст, выявите лингвистические проблемы, с которыми может столкнуться система автоматического перевода, предложите пути их решения.

Макроэкономика представляет собой раздел экономической теории. В переводе с

греческого слово «макро» означает «большой», а слово «экономика» - «ведение хозяйства». Таким образом, макроэкономика - это наука, которая изучает поведение экономики в целом или ее крупных совокупностей, при этом экономика рассматривается как сложная большая единая иерархически организованная система, как совокупность экономических процессов и явлений, а также их показателей. Впервые термин «макроэкономика» употребил в своей статье в 1933 году известный норвежский ученый - экономист-математик, один из основоположников эконометрики, лауреат Нобелевской премии Рагнар Фриш.

3. С помощью системы ПРОМТ переведите текст. Проанализируйте текст, выявите лингвистические проблемы, с которыми может столкнуться система автоматического перевода, предложите пути их решения.

Businesses are structured in different ways to meet different needs. The simplest form of business is called an individual or sole proprietorship. The proprietor owns all of the property of the business and is responsible for everything. For legal purposes, with this kind of business, the owner and the company are the same. This means the proprietor gets to keep all of the profits of the business, but must also pay any debts. Another kind of business is the partnership. Two or more people go into business together. An agreement is usually needed to decide how much of the partnership each person controls. One kind of partnership is called a limited liability partnership. These have full partners and limited partners. Limited partners may not share as much in the profits, but they also have less responsibility for the business. Doctors, lawyers and accountants often form partnerships to share their risks and profits. A husband and wife can form a business partnership together. Partnerships exist only for as long as the owners remain alive. The same is true of individual proprietorships. But corporations are designed to have an unlimited lifetime.

4. С помощью системы ПРОМТ переведите текст. Проанализируйте текст, выявите лингвистические проблемы, с которыми может столкнуться система автоматического перевода, предложите пути их решения.

Серьезные неопределенности, существующие в ходе эволюции новой модели международных отношений, препятствуют утверждению четкой иерархии проблем, которые предстоит решать основным «действующим лицам». Поскольку в вопросе о характере нового мирового порядка до сих пор имеются многочисленные неясности, сложно определить ту повестку дня, вокруг которой и развернется борьба основных центров силы в обозримом будущем. Важные последствия вытекают и из вполне очевидного фактора - безусловного лидерства США на данной стадии развития международных отношений. Соединенные Штаты не скрывают своего стремления добиваться превращения XXI в. в «Американский век», когда весь мир будет обустроен по образу и подобию.

5. С помощью системы ПРОМТ переведите текст. Проанализируйте текст, выявите лингвистические проблемы, с которыми может столкнуться система автоматического перевода, предложите пути их решения.

The Justice Department's interpretation shows the Bush administration is contending that the boundaries should have a degree of latitude, the Times said, despite the president's order last summer that he said meant the CIA would hew to international norms on the treatment of detainees. The United States has faced heavy criticism from rights groups and some allies for its use of a simulated form of drowning known as "waterboarding" during interrogations and for holding hundreds of suspected militants in a prison camp at a U.S. naval base at Guantanamo Bay, Cuba. A March 5 letter from the Justice Department to Congress makes clear the Bush administration has not set boundaries for which interrogation methods might violate the ban in the Geneva Conventions on "outrages upon personal dignity," the Times reported.

6. С помощью системы ПРОМТ переведите текст. Проанализируйте текст, выявите лингвистические проблемы, с которыми может столкнуться система автоматического перевода, предложите пути их решения.

Есть веские основания считать современную эпоху переломной, что побуждает к размышлениям об итогах мировой истории и ее перспективах. Кроме того, известно, что подобные размышления вообще наиболее типичны для конца каждого столетия, а тем более тысячелетия. Одним из направлений этих размышлений может быть попытка ответить на вопрос: созданы ли в ходе предшествующей истории такие идеи, идеалы и принципы, которые имеют общецивилизационную, универсальную и непреходящую значимость. Конечно, социальная организация разных государств, поведение многих людей, групп, наций в весьма неодинаковой мере воплощают общечеловеческие идеи, идеалы и принципы.

7. Проанализируйте перевод, сделанный автоматическим переводчиком. Найдите ошибки и укажите, с помощью каких механизмов их можно было бы избежать.

Оригинал: A man walks into a doctor's office. He has a cucumber up his nose, a carrot in his left ear and a banana in his right ear.

"What's the matter with me?" he asks the doctor.

The doctor replies, "You're not eating properly."

8. Проанализируйте перевод, сделанный автоматическим переводчиком. Найдите ошибки и укажите, с помощью каких механизмов их можно было бы избежать.

Оригинал: One day an Englishman, a Scotsman, and an Irishman walked into a pub together. They each bought a pint of Guinness. Just as they were about to enjoy their creamy beverage, three flies landed in each of their pints, and were stuck in the thick head. The Englishman pushed his beer away in disgust. The Scotsman fished the fly out of his beer, and continued drinking it, as if nothing had happened. The Irishman, too, picked the fly out of his drink, held it out over the beer, and started yelling, "SPIT IT OUT, SPIT IT OUT YOU ....".

9. Переведите текст сами и при помощи программы Google-переводчик. Сравните и проанализируйте переводы.

Исходный текст

#### EXPERIMENTAL METHOD

A horizontal cylindrical vessel with adjustable gas injection lances was adopted in this study, as shown in Figure 1. Three rows of lances were equipped at 7°, 22° and 90° respectively. The 90° lance was used to simulate the mixing behaviour for side-blown process and the 7° and 22° lances were used to simulate the mixing behaviour in the bottomblown process. Geometric similarity was considered, the dimension of the model for experiment is based on scaling the dimension down 1:10 from the prototype, which is the bottom blown furnace at Dongying Fangyuan Nonferrous Metals (Fangyuan). Kinematic similarity is considered when selecting the fluids to simulate matte and slag. Water is used to simulate matte because water at 1298K (room temperature) shares similar kinematic viscosity with matte at 1573K (industrial copper smelting temperature).

The industrial modified Froude number is calculated first and then the experimental flowrate is calculated accordingly. 4 mol/L KCl solution was used as the tracer to determine the mixing time. At the start of each experiment, 5 mL KCl solution were added to the bath. The electrical resistance was measured over time by two electrodes connected to PARSTAT 2273. The resistance data measured by PARSTAT 2273 was automatically recorded with time and the resistance as a function of time can then be plotted. The wave motion inside the vessel during the experiments was measured. A rule was stucked on the reaction end to measure the amplitude. A camera was placed from the side view of the vessel to record the motion of the wave inside the

bath. The wave amplitude was measured by postprocessing from the video.

10. Переведите текст сами и при помощи программы Яндекс-переводчик. Сравните и проанализируйте переводы.

Исходный текст

#### EXPERIMENTAL METHOD

A horizontal cylindrical vessel with adjustable gas injection lances was adopted in this study, as shown in Figure 1. Three rows of lances were equipped at 7°, 22° and 90° respectively. The 90° lance was used to simulate the mixing behaviour for side-blown process and the 7° and 22° lances were used to simulate the mixing behaviour in the bottomblown process. Geometric similarity was considered, the dimension of the model for experiment is based on scaling the dimension down 1:10 from the prototype, which is the bottom blown furnace at Dongying Fangyuan Nonferrous Metals (Fangyuan). Kinematic similarity is considered when selecting the fluids to simulate matte and slag. Water is used to simulate matte because water at 1298K (room temperature) shares similar kinematic viscosity with matte at 1573K (industrial copper smelting temperature).

The industrial modified Froude number is calculated first and then the experimental flowrate is calculated accordingly. 4 mol/L KCl solution was used as the tracer to determine the mixing time. At the start of each experiment, 5 mL KCl solution were added to the bath. The electrical resistance was measured over time by two electrodes connected to PARSTAT 2273. The resistance data measured by PARSTAT 2273 was automatically recorded with time and the resistance as a function of time can then be plotted. The wave motion inside the vessel during the experiments was measured. A rule was stuck on the reaction end to measure the amplitude. A camera was placed from the side view of the vessel to record the motion of the wave inside the bath. The wave amplitude was measured by postprocessing from the video.

11. Переведите текст сами и при помощи программы Promt.one-переводчик. Сравните и проанализируйте переводы.

Исходный текст

#### EXPERIMENTAL METHOD

A horizontal cylindrical vessel with adjustable gas injection lances was adopted in this study, as shown in Figure 1. Three rows of lances were equipped at 7°, 22° and 90° respectively. The 90° lance was used to simulate the mixing behaviour for side-blown process and the 7° and 22° lances were used to simulate the mixing behaviour in the bottomblown process. Geometric similarity was considered, the dimension of the model for experiment is based on scaling the dimension down 1:10 from the prototype, which is the bottom blown furnace at Dongying Fangyuan Nonferrous Metals (Fangyuan). Kinematic similarity is considered when selecting the fluids to simulate matte and slag. Water is used to simulate matte because water at 1298K (room temperature) shares similar kinematic viscosity with matte at 1573K (industrial copper smelting temperature).

The industrial modified Froude number is calculated first and then the experimental flowrate is calculated accordingly. 4 mol/L KCl solution was used as the tracer to determine the mixing time. At the start of each experiment, 5 mL KCl solution were added to the bath. The electrical resistance was measured over time by two electrodes connected to PARSTAT 2273. The resistance data measured by PARSTAT 2273 was automatically recorded with time and the resistance as a function of time can then be plotted. The wave motion inside the vessel during the experiments was measured. A rule was stuck on the reaction end to measure the amplitude. A camera was placed from the side view of the vessel to record the motion of the wave inside the bath. The wave amplitude was measured by postprocessing from the video.

12. С помощью системы ПРОМТ переведите тексты. Отредактируйте перевод.

A Dearth of New Meds

Drugs to treat neuropsychiatric disorders have become too risky for big pharma. Schizophrenia, depression, addiction and other mental disorders cause suffering and cost billions of dollars every year in lost productivity. Neurological and psychiatric conditions account for 13 percent of the global burden of disease, a measure of years of life lost because of premature mortality and living in a state of less than full health, according to the World Health Organization.

Despite the critical need for newer and better medications to treat a range of psychiatric and neurodegenerative diseases, including Alzheimer's and Parkinson's, drugs to treat these diseases are just too complex and costly for big pharmaceutical companies to develop. The risk of spending millions on new drugs only to have them fail in the pipeline is too great. That's why many big drug companies are pulling the plug on R&D for neuropsychiatric and other central nervous system (CNS) medicines.

Our team at the Tufts Center for the Study of Drug Development has arrived at this conclusion after conducting surveys of pharmaceutical and biotechnology companies about the drug development process. These surveys allow us to generate reliable estimates of the time, cost and risk of designing new drugs. Our analyses show that central nervous system agents are far more difficult to develop than most other types.

13. С помощью системы ПРОМТ переведите тексты. Отредактируйте перевод.

Smart Materials

Nearly every industry, including biomedicine, energy, chemicals, and electronics, is affected by nanoscale. Nanoscale materials / processes are responsible for the behavior of materials. Many applications have just been waiting for the right materials to come along – such as economical solar cells or super efficient electrical lines. These materials may make global energy problems a chapter in old history books. As other times of progress (Iron Age, Bronze Age, Industrial Age, and Information Age), with nanomaterials, we are entering a new age – the Molecular Age.

Nanomaterials such as carbon nanotubes or nanoshells have superpowers compared to regular carbon or silica particles. Carbon nanotubes, for example, have 100 times the strength of steel, conduct heat better than a diamond, and carry electricity better than copper. Similarly, nanomaterials such as buckyballs, single-walled nanotubes (SWNTs), nanoshells, quantum dots, and microcapsules have been called smart materials, and their versatility has not been lost on the science and engineering communities.

14. С помощью системы Google переведите тексты. Отредактируйте перевод.

Why Neutrinos Might Wimp Out

Particles that go beyond light speed? Not so fast, many theoretical physicists say

In case you missed the news, a team of physicists reported in September that the tiny subatomic particles known as neutrinos could violate the cosmic speed limit set by Einstein's special theory of relativity. The researchers, working on an experiment called OPERA, beamed neutrinos through the earth's crust, from CERN, the laboratory for particle physics near Geneva, to Gran Sasso National Laboratory in L'Aquila, Italy, an underground physics lab. According to the scientists' estimates, the neutrinos arrived at their destination around 60 nanoseconds quicker than the speed of light.

Experts urged caution, especially because an earlier measurement of neutrino velocity had indicated, to high precision and accuracy, that neutrinos do respect the cosmic speed limit. In a terse paper posted online on September 29, Andrew Cohen and Sheldon Glashow of Boston University calculated that any neutrinos traveling faster than light would lose energy after emitting, and leaving behind, a trail of slower particles that would be absorbed by the earth's crust. This trace would be analogous to a sonic boom left behind a supersonic fighter jet.

15. С помощью системы Google переведите тексты. Отредактируйте перевод.

The Resolution of Singularities

A useful notion of equivalence for algebraic varieties is that of birational equivalence. Roughly speaking, two varieties  $V$  and  $W$  are said to be birationally equivalent if there is a rational map from  $V$  to  $W$  with a rational inverse. If  $V$  and  $W$  are presented as solution sets of equations in some coordinate system, then these rational maps are just rational functions in the coordinates that send points of  $V$  to points of  $W$ . However, it is important to understand that a rational map from  $V$  to  $W$  is not literally a function from  $V$  to  $W$ , because it is allowed to be undefined at certain points of  $V$ .

Consider, for example, how we might map the infinite cylinder  $\{(x, y, z): x^2+y^2 = 1\}$  to the cone  $\{(x, y, z): x^2+y^2 = z^2\}$ . An obvious map would be the function  $f(x, y, z) = (zx, zy, z)$ , which we could try to invert using the map  $g(x, y, z) = (x/z, y/z, z)$ . However,  $g$  is not defined at the point  $(0, 0, 0)$ . Nevertheless, the cylinder and the cone are birationally equivalent, and algebraic geometers would say that  $g$  “blows up” the point  $(0, 0, 0)$  to the circle  $\{(x, y, z): x^2 + y^2 = 1, z = 0\}$ .

16. С помощью системы Яндекс переведите тексты. Отредактируйте перевод.

Big Progress on the Little Things

Let’s take a step back and praise three unsung trends in consumer electronics

In the trenches of consumer technology, there’s plenty to complain about. Today’s cell-phone contacts are exorbitant and illogical (why has the price of a text message doubled in three years?). Those 15-second voicemail instructions still seem to last forever and use up our expensive airtime (“When you have finished recording, you may hang up” – oh, really?). And laptop batteries still can’t last the whole day.

But here and there, in unsung but important corners of consumer tech, some long-standing annoyances have quietly been extinguished. These developments deserve a lot more praise than they’ve received.

Take the megapixel race. For years the camera industry brainwashed us into believing that a camera’s megapixel measurement somehow indicates the quality of its photographs.

17. С помощью системы Яндекс переведите тексты. Отредактируйте перевод.

How Cars Make Smoke

In the 1940s, residents of Southern California began to notice an atmospheric condition that obscured their vision, irritated their eyes, and hindered their breathing. It was dubbed “smog”, an etymological mixture of “smoke” and “fog”, although its actual constitution was far more complicated. A major contributor to air pollution in Southern California was the exhaust from cars and trucks, a fact vehemently denied by the automobile industry until it was irrefutably proven by Arie Haagen-Smit at the California Institute of Technology in the early 1950s. Today, cars and light trucks account for about 60 percent of smog-creating emissions in the region, so any successful effort to reduce air pollution has to take full account of the emissions produced by the region’s large vehicle population.

Motor vehicle emissions are converted to smog through a series of chemical reactions that occur in the presence of sunlight. Uncontrolled vehicles produce the constituents of smog in a number of ways: through the venting of vaporized gasoline, the emission of gases from the engine’s crankcase, and most important through the combustion process that converts gasoline into the power that propels them. When a charge of air and vaporized fuel is compressed and then ignited in an engine’s combustion chamber, not all of the fuel is completely combusted; some unburned hydrocarbons are emitted.

18. Проанализируйте данные ниже текст на английском языке. Как отличается подъязык, на котором написан текст, от общеупотребительного языка? Заключается ли специфика подъязыка исключительно в терминологии?

инструкция по использованию iPhone (фрагмент)

Setting up and activating iPhone. To set up and activate iPhone, turn on iPhone and follow the

Setup Assistant. The Setup Assistant steps you through the setup process, including connecting to a Wi-Fi network, signing in with or creating a free Apple ID, setting up iCloud, turning on recommended features such as Location Services and Find My iPhone, and activating iPhone with your carrier. You can also restore from an iCloud or iTunes backup during setup. Activation can be done over a Wi-Fi network or, with iPhone 4S or later, over your carrier's cellular network (not available in all areas). If neither option is available, you need to connect iPhone to your computer running iTunes for activation.

19. Проанализируйте данные ниже текст на английском языке. Как отличается подъязык, на котором написан текст, от общепотребительного языка? Заключается ли специфика подъязыка исключительно в терминологии?

научная статья по математическому моделированию (фрагмент)

Equations governing a linear elastic boundary value problem are based on three tensor partial differential equations for the balance of linear momentum and six infinitesimal strain-displacement relations. The system of differential equations is completed by a set of linear algebraic constitutive relations. An elastostatic boundary value problem for an isotropic-homogeneous media is a system of 15 independent equations and equal number of unknowns (3 equilibrium equations, 6 strain-displacement equations, and 6 constitutive equations). Specifying the boundary conditions, the boundary value problem is completely defined. To solve the system two approaches can be taken

according to boundary conditions of the boundary value problem: a displacement formulation, and a stress formulation.

20. Проанализируйте данные ниже текст на английском языке. Как отличается подъязык, на котором написан текст, от общепотребительного языка? Заключается ли специфика подъязыка исключительно в терминологии?

патентная формула изобретения (фрагмент)

A drum washing machine comprising: a cabinet including an opening provided at a front wall of the cabinet, the opening configured to allow laundry to be put into or taken out of the cabinet; a door configured to open or close the opening of the cabinet; an opening/closing guide mechanism connected between the cabinet and the door and configured to guide the door downwardly when opening the door such that a front surface of the door is upwardly directed when the door is fully opened, and to guide the door upwardly when closing the door; and an automatic opening/closing mechanism configured to automatically move at least one end of the door along a generally vertical path, wherein the door is generally vertically openable or closable.

21. Сделайте предредакцию приведенного ниже текста. Переведите предредактированный текст на английский язык, используя любую on-line систему МП. Сделайте постредакцию перевода.

В распознавании образов имеет большое значение задача сильной отделимости, состоящая в нахождении слоя наибольшей толщины, разделяющего два выпуклых непересекающихся многогранника. Такая задача может быть решена с помощью итерационного метода, использующего операцию проектирования. Однако на практике применение этого метода существенно ограничивается тем, что далеко не всегда удается построить конструктивную формулу для вычисления проекции точки на выпуклое множество. В связи с этим актуальной является задача разработки параллельного алгоритма разделения выпуклых многогранников с помощью фейеровских отображений, допускающего эффективную реализацию на многопроцессорных системах с массовым параллелизмом. В методе решения задачи сильной отделимости на базе фейеровских отображений наиболее ресурсоемкой частью является алгоритм вычисления

псевдопроекции на многогранник. В настоящей работе доказывается теорема сходимости для алгоритма построения псевдопроекции на выпуклое замкнутое множество. Данный алгоритм является основной частью итерационного метода решения задачи сильной отделимости и допускает эффективное распараллеливание на большом количестве процессоров. В первой части статьи описывается численный метод решения задачи сильной отделимости на базе фейеровских отображений. Во второй части приводится новый масштабируемый алгоритм построения псевдопроекции на многогранник. В третьей части доказывается сходимость предложенного алгоритма.

22. Сделайте предредакцию приведенного ниже текста. Переведите предредактированный текст на английский язык, используя любую on-line систему МП. Сделайте постредакцию перевода.

Серьезный шаг вперед по сравнению с традиционной системой перевода, использующей накопителя, Система Перевода Основанная на знаниях, характеризуется заметным повышением качества перевода, увеличением пропускной способности и значительным уменьшением общей стоимости перевода. Система Перевода Основанная на знаниях обеспечивает высококачественные переводы, высокую оперативность и уменьшенную общую стоимость, комбинируя сложное программное обеспечение автоматизации перевода и лингвистические знания человека. Это дает возможность организациям решать проблему глобального информационного управления посредством привлечения третьих лиц для выполнения определенных работ.

23. Сделайте предредакцию приведенного ниже текста. Переведите предредактированный текст на русский язык, используя любую on-line систему МП. Сделайте постредакцию МП.

#### The Elements of a Stabilization Program

What needs to be done to end hyperinflation follows from our analysis of the causes of hyperinflation: There must be a fiscal reform and a credible reduction of the government's budget deficit. This reform must take place on both the expenditure side and the revenue side of the budget.

On the expenditure side, reform typically implies reducing the government subsidies that have often mushroomed during the hyperinflation. Obtaining a temporary suspension of interest payments on foreign debt also helps to decrease expenditures. An important component of stabilization in Germany in 1923 was the reduction in its "reparation payments" – precisely those payments that had triggered the hyperinflation in the first place.

On the revenue side, what is required is not so much an increase in overall taxation but rather a change in the composition of taxation. This is an important point: As you saw, during a hyperinflation, people are in the effect paying a tax – the inflation tax. Stabilization involves replacing the inflation tax with other taxes. This cannot be done overnight, but it is essential that people become convinced that it will be done and that the budget deficit will be reduced.

24. Сделайте предредакцию приведенного ниже текста. Переведите предредактированный текст на русский язык, используя любую on-line систему МП. Сделайте постредакцию МП.

#### Renewable Energy

To put our energy use in context it is interesting to realize that the energy incident on the Earth from the Sun amounts to about 180 thousand million million watts (or 180 000 terawatts,  $1 \text{ TW} = 10^{12} \text{ W}$ ). This is about 14 000 times the world's average energy use of about 13 million million watts (13 TW). As much energy arrives at the Earth from the Sun in forty minutes as we use in a whole year. So, providing we can harness it satisfactorily and economically, there is plenty of renewable energy coming in from the Sun to provide for all the demands human society can

conceivably make.

There are many ways in which solar energy is converted into forms that we can use; it is interesting to look at the efficiencies of these conversions. If the solar energy is concentrated, by mirrors for instance, almost all of it can be made available as heat energy. Between one and two percent of solar energy is converted through atmospheric circulation into wind energy, which although concentrated in windy places is still distributed through the whole atmosphere. About twenty per cent of solar energy is used in evaporating water from the Earth's surface which eventually falls as precipitation, giving the possibility of hydropower. Living material turns sunlight into energy through photosynthesis with an efficiency of around one per cent for the best crops. Finally, photovoltaic (PV) cells convert sunlight into electricity with an efficiency that for the best modern cells can be over twenty per cent.

25. Сделайте предредакцию приведенного ниже текста. Переведите предредактированный текст на русский язык, используя любую on-line систему МП. Сделайте постредакцию МП.

#### Advantages of Ultrarapid and High-Pressure Freezing Methods

Ultrarapid and high-pressure freezing methods offer a multitude of advantages as preparation methods in cell biology. By avoiding the need for chemical fixation, these cryofixation techniques potentially permit the study of cell structure in a condition close to that existing in life. Because one particular instant in a biological process can be captured, the accumulation of intermediate stages, which may occur during slow death in aldehyde fixatives, is avoided. Living specimens can thus be frozen for ultrastructural examination at known intervals after application of a biological stimulus. This has made it possible to use the electron microscope for studies of transient biological events that are completed within a few seconds or even, in favorable instances, within a few milliseconds. The ability to undertake such direct kinetic studies was a significant breakthrough in cell biology, as previously, sequences of such rapid events could only be guessed at indirectly from images of chemically fixed specimens. Metal block impact freezing, spray freezing, plunge freezing, and jet freezing methods have all been adopted to permit time-resolved analysis of rapid events (for review, see Knoll, 1995).

26. Оцените качество машинного перевода на примере приведенного ниже текста. Заполните таблицу 3 колонку для постредакции текста.

Исходный и  
предредактированный  
английский текст

1) To operate this  
machine, follow these  
instructions:

1a) To operate this  
appliance, follow these  
instructions:

2) Unscrew and remove  
the round black knob at  
the back of the machine.

2a) Unscrew and remove  
the round black knob  
situated at the back of the  
appliance.

3) Fill desired number of  
cups with water. Replace  
black knob.

- 3a) Fill necessary number of cups with water. Place back the black knob.
- 4) Measure into filter one teaspoon of coffee for each cup.
- 4a) Put one teaspoon of coffee for each cup into filter.
- 5) There are two filters with perforated bottoms: one for 6 cups and one for 8 cups.

МП исходного и  
предредактированного текста

- 1) Чтобы управлять этой машиной, следуйте этим инструкциям:
  - 1a) Чтобы управлять этим прибором, следуйте этим инструкциям:
  - 2) Отвинтите и удалите круглую черную кнопку позади машины.
  - 2a) Отвинтите и удалите круглую черную кнопку, расположенную позади прибора.
  - 3) Заполните желаемое число чашек с водой. Замените черную кнопку.
  - 3a) Заполните необходимое число чашек с водой. Поместите назад черную кнопку.
  - 4) Мера в фильтр одна чайная ложка кофе для каждой чашки.
  - 4a) Поместите одну чайную ложку кофе для каждой чашки в фильтр.
  - 5) Есть два фильтра с перфорированными основаниями: один для 6 чашек и один для 8 чашек.

Постредакция  
предредактированного  
текста

- 1a)
- 2a)
- 3a)

4а)

5)

27. Отредактируйте тексты машинного перевода.

Я хочу рассказать вам, как приготовить итальянский ужин. Итальянская еда является самой популярной и самой вкусной в мире. При готовке мы используем только натуральные, полезные продукты. Выбирая итальянскую еду, мы экономим время и получаем отличный

результат. Например, спагетти являются очень простыми в приготовлении. Давайте возьмем один из самых известных в Италии и в нашей стране рецептов. Нам понадобится: упаковка спагетти, пачка сливочного сыра, маленькая баночка оливок, три-четыре помидора, пармезан, укроп, орегано и другие итальянские травы, репчатый лук, пармезан, соль, перец. Теперь само приготовление. Возьмите большую кастрюлю и наполните на три

четверти водой. Поставьте на плиту. Когда вода закипит, добавьте соль, ложку подсолнечного масла и спагетти. Варите пять-семь минут на сильном огне. Затем слейте воду, попробуйте спагетти. При необходимости добавьте больше соли, также добавьте перец, немного сливочного масла, укроп, итальянские травы, орегано. Перемешайте хорошо. Затем приготовьте соус. На сковородку добавьте немного подсолнечного масла. Когда сковородка нагреется, начинайте постепенно выкладывать туда сливочный сыр. Помешивайте в течение нескольких минут. Пусть сливочный сыр растопится. Порежьте лук и помидоры. Кусочки должны быть очень маленькими.

I want to tell to you how to make the Italian supper. The Italian meal is the most popular and the most tasty in the world. When cooking we use only natural, useful products. Choosing the Italian meal, we save time and we receive excellent result. For example, spaghetti are very simple in preparation. Let's take one of the most known in Italy and in our country of recipes. It is required to us: spaghetti packing, a cream cheese pack, a small jar of the olives, three-four tomatoes, parmesan, fennel, oregano and other Italian grasses, an onions, parmesan, salt, pepper. Now preparation. Take the big pan and fill on three quarters with water. Put on a plate. When water will

begin to boil, add salt, a spoon of sunflower-seed oil and spaghetti. Cook five-seven minutes on strong fire. Then merge water, try spaghetti. If necessary add more than salt, also add pepper, it is a little butter, fennel, the Italian grasses, oregano. Mix well. Then prepare sauce. On a frying pan

add a few sunflower-seed oil. When the frying pan will heat up, start to spread gradually there cream cheese. Stir slowly within several minutes. Let cream cheese be kindled. Cut onions and tomatoes. Slices should be very small.

28. Отредактируйте тексты машинного перевода.

DANISH rock musicians are no good at opting out, believes the author. "NEITHER artists of word nor of paint would stand for a corresponding version of self-praise and back-slapping in the media," writes Anders Rou Jensen. WITH address and zip code for rock musicians who make themselves available for interviews on television and in newspapers with "that special form of amnesia aimed at promoting their latest record, which is the best, most honest and unvarnished yet". "You have to condemn the tepid marriage of convenience between the media and the business. The way rock trumpets itself to death by gaining so much superficial attention that nobody is capable any longer of remembering what the goal and the purpose with the music was at the beginning," writes Jensen. THERE is much more of the same ilk in the book. WE quote from a final song: "ROCK MUSIC in Denmark is defined by the name that, at any given point through eye-catching gimmick, private life or popularity, can sell the most newspapers or attract the most viewers to the screen. Thus, C. V. Jørgensen is a lousy rock musician. But Anne Linnet

– ooh la la."

Автор полагает, что у датских рок-музыкантов плохо получается вести затворнический образ жизни и не вмешиваться в общественную жизнь. «Конечно, ни мастера слова, ни мастера живописи не станут терпеть подобные обвинения в самовосхвалении и дружбе с редакторами СМИ, – пишет Андерс Ру Йенсен. Но, благодаря так называемой особой форме амнезии, рок-музыканты забывают, что информация об их адресе строго конфиденциальна, и таким образом перестают быть «неуловимыми» для журналистов телевидения и газет. А это, в свою очередь, создает благоприятные условия для рекламы и продажи последнего, и,

несомненно, самого лучшего, искреннего и откровенного альбома музыкантов». «Наверное, вы осудите этот грубый «брак по расчету» журналистов и музыкантов. Ведь последние так яро стараются привлечь к себе внимание окружающих, что, в конце концов, никто уже не вспомнит, с какой целью музыканты вообще создавали свою музыку», – пишет Йенсен. В своей книге автор приводит еще не мало подобных мыслей. «В Дании о рок-музыке, как таковой, перестали предоставлять информацию. Теперь, в любой момент, благодаря таким хитрым уловкам, как броские заголовки и слухи о личной жизни и популярности музыкантов, издательства могут продавать большее количество экземпляров газет, а программы могут привлекать больше зрителей, тем самым, поднимая свои рейтинги.

29. Отредактируйте тексты машинного перевода.

"I no longer believe there are any Market Committee members who can take in the whole context. Nevertheless, we sit in meeting after meeting and give binding authority to ministers who are to represent Denmark's views in the EU Council of Ministers," says Duetoft. Among other things, he refers to B.T.'s revelation of an EC Directive that, for reasons of public health, forbids private slaughterhouses from slaughtering more than 12 head of cattle a week. Public health suffers no harm as long as fewer than 12 head of cattle are slaughtered. If 13 head of cattle are slaughtered, the slaughterhouse must have the same advanced equipment as large export slaughterhouses. And, thus, half the Danish slaughterhouses will be closed. The Directive was ratified in July of this year. However, the Market Committee did not discover its consequences until last week. Duetoft sets out his controversial point of view in a new book on the European Unions, due out on Monday. Peter Duetoft, who is a declared super-European and has a past in the European Parliament, has written the book together with Jens Peter Bonde from the People's Movement against the EC.

Дьютофт заявляет: «Я утратил веру в то, что в хотя бы один член рыночного комитета может правильно оценить сложившуюся ситуацию. Тем не менее, мы присутствуем на каждом заседании и предоставляем министрам полномочия представлять взгляды Дании на совете министров в ЕС». Помимо других проблем, он также затронул условия принятой ЕС директивы, которая на основании норм здравоохранения, запрещает частным скотобойням забивать более 12 голов скота в неделю. Тем не менее, нормы здравоохранения в стране не нарушаются, поскольку частные скотобойни забивают менее 12 голов. В том случае, если на скотобойне забивают 13 голов, она должна иметь такое же современное оборудование, как и крупные скотобойни, занимающиеся экспортом. Таким образом, половина скотобоев в Дании будет закрыто. Данная директива была принята в июле этого года. Тем не менее, министры рыночного комитета до наступления прошлой недели не понимали, к каким последствиям она приведет. Дьютофт излагает свою противоречивую точку зрения в новой книге, посвященной Европейскому Союзу, которая должна выйти в свет в понедельник. Питер Дьютофт, которого объявили сверхевропейцем, и который работал в европейском парламенте, написал книгу совместно

с Дженсом Питером Бонде, участником народного движения против ЕС.

30. Отредактируйте тексты машинного перевода.

Something Happened is the name of a novel by Joseph Heller. The same can be said about the relationship between children and adults, educators, teachers and students. For some, "what's new" has come quite unexpected; for others, as a logical consequence of one of the greatest blunders of our time, when it comes to the care of our young. What are we talking about? We are talking about the many children who constitute one of the biggest problems in public schools today, the ones we call disruptive children, the small ego-trippers, the ones who are always in your face all day long. We meet them on the street jeering, noisy, self-promoting, articulate, fiercely argumentative.

All those who apparently have so much self-confidence that they are above any criticism. What's new for the poor teachers, who as everybody knows have had to bear the brunt of the burden for the past twenty years, is that these disruptive problem children do not come from the usual problem homes, i.e., broken families, social losers, the ostracized, the cowed and the abandoned.

«Что-то случилось» – так называется роман Джозефа Хеллера. Так же можно назвать отношения детей и родителей, преподавателей и студентов. Для одних людей «что нового» стало довольно неожиданным; для других – логическим следствием одной из самых важных актуальных проблем современной молодежи. О чем мы сейчас говорим? Мы говорим о детях, которые на сегодняшний день становятся большой проблемой частных школ, тех, кого мы называем проблемными учениками, маленькими эгоистами, тех, кого мы встречаем

повсюду. Мы сталкиваемся с этими дерзкими, шумливыми, беззаботными, смело высказывающими свое мнение подростками на улицах.

С теми, кто, видимо, слишком самонадеян, чтобы выслушивать нравоучения. Для пожилых преподавателей, которым, как всем известно, пришлось нести тяжести работы последние двадцать лет, новым стало то, что эти проблемные дети не выходят из обычных неблагоприятных семей, то есть разбитых семей, несостоявшихся членов общества, неудачников, запуганных и забытых людей.

### **3. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания результатов обучения по дисциплине (модулю), описание шкал оценивания**

#### **Письменная работа**

Обучающиеся получают задание по освещению определённых теоретических вопросов или решению задач. Работа выполняется письменно и сдаётся преподавателю. Оцениваются владение материалом по теме работы, аналитические способности, владение методами, умения и навыки, необходимые для выполнения заданий.

#### **Тестирование**

Тестирование проходит в письменной форме. Обучающийся получает определённое количество тестовых заданий. На выполнение выделяется фиксирЗачет

#### **Перевод текста**

##### **Отлично**

Правильно выполнены все задания. Продемонстрирован высокий уровень владения материалом. Проявлены превосходные способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.

Хорошо

Правильно выполнена большая часть заданий. Присутствуют незначительные ошибки. Продемонстрирован хороший уровень владения материалом. Проявлены средние способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.

Удовлетворительно

Задания выполнены более чем наполовину. Присутствуют серьёзные ошибки. Продемонстрирован удовлетворительный уровень владения материалом. Проявлены низкие способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.

Неудовлетворительно

Задания выполнены менее чем наполовину. Продемонстрирован неудовлетворительный уровень владения материалом. Проявлены недостаточные способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.

Вопросы к зачету

1. Устный вопрос.
2. Сделайте машинный перевод текста.

Вопросы к зачету:

- 1) Лингвистические компьютерные технологии.
- 2) Автоматический анализ текста.
- 3) Формализация языковой структуры.
- 4) Компьютерная лексикография, электронные словари.
- 5) Системы машинного перевода.
- 6) Машинный перевод, основанный на правилах.
- 7) Технологии автоматизации работы переводчика.
- 8) Проблема качества машинного перевода.
- 9) Машинный перевод в практике профессионального переводчика.
- 10) Автоматизированный перевод.
- 11) Технология накопительной памяти переводов.
- 12) Программные средства автоматизации работы переводчика.
- 13) Основные функции профессионального переводческого ПО.
- 14) История машинного перевода.
- 15) Современное состояние и тенденции развития машинного перевода
- 16) Нейросетевой подход в машинном переводе
- 17) Пользовательские приложения машинного перевода.
- 18) Облачные системы машинного и автоматизированного перевода.

Критерии оценивания

Зачет

Зачёт нацелен на комплексную проверку освоения дисциплины. Обучающийся получает вопрос (вопросы) либо задание (задания) и время на подготовку. Зачёт проводится в устной, письменной или компьютерной форме. Оценивается владение материалом, его системное освоение, способность применять нужные знания, навыки и умения при анализе

проблемных ситуаций и решении практических заданий.

Зачет имеет своей целью оценить работу обучающегося: уровень полученных им теоретических знаний, приобретенные практические навыки и умения по переводу.

30 баллов выставляется студенту, если студент дал полные, развернутые ответы, продемонстрировал знание функциональных возможностей, терминологии, основных элементов, умение применять теоретические знания при выполнении практических

заданий. Студент без затруднений ответил на все дополнительные вопросы. Практическая часть работы выполнена полностью без неточностей и ошибок;

20 баллов выставляется студенту, если студент раскрыл все вопросы, однако допущены неточности в определении основных понятий. При ответе на дополнительные вопросы допущены небольшие неточности. При выполнении практической части работы допущены несущественные ошибки;

15 баллов выставляется студенту, если при ответе студентом допущено несколько существенных ошибок в толковании основных понятий. Логика и полнота ответа страдают заметными изъянами. Заметны пробелы в знании основных методов. Имеются принципиальные ошибки в логике построения ответа на вопрос. Студент допустил значительные неточности в переводе;

0-10 баллов выставляется студенту, если он отказался от ответа или не смог ответить на вопросы билета, ответ на вопросы свидетельствует о непонимании и крайне неполном знании основных понятий и методов. Обнаруживается отсутствие навыков применения теоретических знаний при выполнении практических заданий. Студент не смог ответить ни на один дополнительный вопрос.

#### Рейтинг-план дисциплины

Критериями оценивания при модульно-рейтинговой системе являются баллы, которые выставляются преподавателем за виды деятельности (оценочные средства) по итогам изучения модулей (разделов дисциплины), перечисленных в рейтинг-плане дисциплины.

Виды учебной деятельности студентов	Балл за конкретное задание	Число заданий за семестр	Баллы	
			Минимальный	Максимальный
<b>Модуль 1.</b>				
<b>Текущий контроль</b>				
<b>Аудиторная работа</b> Тема 1. Введение в проблематику компьютерного перевода. Тема 2. Технологии машинного перевода. Компьютерная лексикография и машинный перевод.	1	25	0	25
<b>Рубежный контроль</b>				
1. Тест.	3	5	0	15
2. Письменная работа.	2	5	0	10
<b>Модуль 2.</b>				
<b>Текущий контроль</b>				
1. Аудиторная работа Тема 3. Автоматизация работы переводчика. Автоматизированный перевод. Технология накопительной памяти переводов.	1	25	0	25
<b>Рубежный контроль</b>				
1. Перевод текста.	5	5	0	25
<b>Поощрительные баллы</b>				
1. Публикация статей			0	10
<b>Посещаемость (баллы вычитаются из общей суммы набранных баллов)</b>				
1. Посещение лекционных занятий			0	-6
2. Посещение практических (семинарских, лабораторных занятий)			0	-10
<b>Итоговый контроль</b>				
Зачет				

Результаты обучения по дисциплине (модулю) у обучающихся оцениваются по

итогах текущего контроля количественной оценкой, выраженной в рейтинговых баллах. Оценке подлежит каждое контрольное мероприятие.

При оценивании сформированности компетенций применяется четырехуровневая шкала «неудовлетворительно», «удовлетворительно», «хорошо», «отлично».

Максимальный балл по каждому виду оценочного средства определяется в рейтинг-плане и выражает полное (100%) освоение компетенции.

Уровень сформированности компетенции «хорошо» устанавливается в случае, когда объем выполненных заданий соответствующего оценочного средства составляет 80-100%; «удовлетворительно» – выполнено 40-80%; «неудовлетворительно» – выполнено 0-40%

Рейтинговый балл за выполнение части или полного объема заданий соответствующего оценочного средства выставляется по формуле:

Рейтинговый балл =  $k \times$  Максимальный балл,

где  $k = 0,2$  при уровне освоения «неудовлетворительно»,  $k = 0,4$  при уровне освоения «удовлетворительно»,  $k = 0,8$  при уровне освоения «хорошо» и  $k = 1$  при уровне освоения «отлично».

Оценка на этапе промежуточной аттестации выставляется согласно Положению о модульно-рейтинговой системе обучения и оценки успеваемости студентов УУНиТ:

На зачете выставляется оценка:

- зачтено - при накоплении от 60 до 110 рейтинговых баллов (включая 10 поощрительных баллов),
- не зачтено - при накоплении от 0 до 59 рейтинговых баллов.

При получении на экзамене оценок «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», на зачёте оценки «зачтено» считается, что результаты обучения по дисциплине (модулю) достигнуты и компетенции на этапе изучения дисциплины (модуля) сформированы.